

AC AL 31

A buenas noches y bienvenidos, un saludo de Isabel Baeza en nombre de todos los que hacemos el curso de acceso directo, el CAT. Cultura alemana ocupa nuestro tiempo de hoy. Comenzaremos el programa con un coloquio en el que participarán la profesora Úrsula Groskopf y Carlos Cosío, estudiante extranjero en Alemania, con el que hablaremos de las dificultades y de cómo se encuentra la situación para este colectivo.

Pasaremos después a una entrevista telefónica realizada por la profesora Úrsula Groskopf a la responsable de la biblioteca del Instituto Alemán, señora Arnold. La última parte del programa la dedicaremos a comentar cursos para estudiantes en las universidades alemanas, así como los ciclos de películas en el Instituto Goethe. Y comenzamos con el programa y el coloquio con Carlos Cosío y Úrsula Groskopf.

La situación de estudiantes extranjeros en las universidades en Alemania siempre ha sido un tema conflictivo, pero desde la unificación parece que ha empeorado la situación. Sociólogos, políticos, comités de estudiantes hablan ya de una involución en las universidades. Tenemos hoy con nosotros a Carlos Cosío Núñez, estudiante boliviano que lleva ya 15 años viviendo en Alemania.

Casado con una alemana, parece ya integrado en el país. Con él y con la profesora Úrsula Groskopf mantendremos un coloquio sobre este interesante tema. Buenas noches Úrsula y buenas noches Carlos.

Bueno, es verdad que la situación de los estudiantes extranjeros en Alemania se ha cambiado radicalmente desde que ha sucedido la unificación de Alemania. Pérdida de solidaridad a través del pueblo alemán son factores muy importantes que no dejan de impresionar la vida del estudiante extranjero. Es un poco difícil a lo mejor tratar de sintetizar el problema del estudiante extranjero en Alemania producto del problema con los extranjeros en Alemania porque es también un efecto de la sociedad alemana que no deja de afectar a la universidad.

Entonces, existen proyectos en este momento del gobierno alemán de fomentar mucho más la universidad en la parte oriental, en la nueva parte de Alemania. Cosa de que los estudiantes extranjeros que viven en su mayoría en el occidente de Alemania costen de muy poca ayuda. Yo perdona un momento que te interrumpa, pero quería hacerte dos preguntas al hilo de lo que estás diciendo.

Dos preguntas cortas. Una, me ha parecido entender que no solamente es un problema de estudiantes, es un problema de toda la población extranjera en Alemania. Me gustaría que me contestaras si es así.

Y otra, si hay una diferencia entre estudiantes extranjeros, por ejemplo hispanohablantes, o de otras nacionalidades o no la hay. Respecto a la primera pregunta, sí se puede decir que también es prácticamente un efecto de la sociedad alemana que perciben los estudiantes

extranjeros. Y al mismo tiempo existe una diferencia entre estudiantes extranjeros.

Por un lado, existen los estudiantes extranjeros europeos y existen los estudiantes no europeos. Es decir, que un estudiante que viene de Latinoamérica no tiene las facilidades de estudio que puede tener un estudiante europeo. Todo eso, por supuesto, está unido a los convenios de la comunidad europea y que se puede entender.

Es decir, el interés de potenciar cierto grupo universitario a través de este convenio de la unidad europea está presente, marginando un poco, mejor dicho no un poco, sino bastante fuerte a los estudiantes extranjeros no europeos. La dificultad de integración de los estudiantes extranjeros radica principalmente en el idioma. Y existe muy poca oportunidad de aprenderlo.

No es como en España, donde la posibilidad de un estudiante extranjero aprender el idioma castellano es mucho más fácil. Eso también tiene que ver mucho con la mentalidad. Es decir, la mentalidad abierta del pueblo español no se puede comparar con la mentalidad de los alemanes, que eso, por un lado, bloquea el aprendizaje del idioma alemán.

El idioma, entonces, bloquea la integración. Eso sería un primer problema. Y desgraciadamente la universidad no tiene muchos cursos a ofrecer a los estudiantes extranjeros para aprender el idioma alemán.

Existe un curso previo a la universidad, pero es de muy poca intensidad, se puede decir así. Esa sería una dificultad y otra dificultad radica en la parte económica, y es que todos los estudiantes en Alemania, extranjeros o no extranjeros, están limitados en su estudio por la parte económica. Es decir, que una gran mayoría, no quiero especular con estadísticas, pero una gran mayoría de estudiantes trabajan durante el estudio.

Y eso no solamente, como digo, extranjeros y alemanes. Lo que dificulta el proceso del estudio. Y volviendo otra vez al principio, por falta de ayuda económica, que está invertida en estos momentos en la parte oriental de Alemania, se suscitan entonces problemas en los estudiantes extranjeros.

Aparte de lo que has hablado del problema del idioma y hasta del problema del dinero, has hablado de una cosa muy importante y es, bueno, del carácter, de la forma de ser del alemán. Es decir, que al margen de como estudiante que sea muy difícil aprender el idioma, o más o menos difícil, es además difícil integrarse dentro de grupos de alemanes, dentro de estudiantes alemanes, como uno más. Sí, es bastante difícil.

Me imagino que acá en España es muy diferente. La posibilidad de participar en grupos alemanes como extranjero es muy limitada. Como le digo, el carácter alemán es, hablando un poco de mentalidad, que es a lo mejor hablar con generalismos, pero que existen de alguna manera.

El carácter alemán no es muy abierto a otras culturas, a pesar de que el alemán por sí es curioso, pero no se puede decir que sea abierto. Entonces los estudiantes extranjeros pasan

desapercibidos por parte de sus compañeros alemanes. ¿Desapercibidos pero no rechazados? No, no se puede hablar de rechazo.

Al principio hablaba la señora Grosskopf de tendencias de involución hacia la derecha en la universidad. Es verdad que existen, pero yo pienso que en su gran mayoría la universidad no padece bajo este efecto. Existe simplemente ese desinterés.

La imagen que usted muestra de Alemania me parece muy negativa. La lengua alemana es una lengua muy difícil de aprender, los alemanes son muy cerrados. ¿Qué tiene que ver con la cárcel de 15 años en la República Federal? La dificultad de aprender el idioma no significa que el idioma sea difícil de aprender.

Al contrario, yo pienso que el idioma alemán es mucho más fácil de aprender que el español. Nada más que la gente tiene mucho más prejuicio respecto al idioma alemán que al español. Y que a mí el idioma me gusta.

Pasada esta primera fase de aprendizaje de idioma, que puede ser bastante dolorosa, no hay ningún problema en poder integrarse después en la vida alemana. Una posibilidad para acabar un poco la distancia entre la mentalidad alemana y la cultura alemana y la cultura de estudiantes extranjeros sería, por ejemplo, a través de información, actividades de información, actividades culturales. Porque hay una gran parte, como les decía antes, hay una parte del estudiantado alemán que si bien es bastante tranquila en cuanto a mentalidades extranjeras, es decir, no se puede decir que son indiferentes en cierta manera.

No son personas que tengan sentimientos racistas. Entonces, este tipo de actividades nos podrían servir para acercarnos un poco y para formar un poquito de tolerancia. Es decir, que suponiendo que un estudiante español quisiera pasar una temporada en Alemania para mejor aprender el idioma, tampoco se tiene que sentir coartado, sino que puede ir perfectamente libremente y hasta poderse integrar en algún grupo de estudiantes con un poquito que ponga de su parte.

Es así. Eso sí, sí. Sin lugar a duda.

Muchas gracias, Sr. Cossio, por esta interesante y actual visión en el vida de los estudiantes entre estudiantes extranjeros y estudiantes alemanes. Creo que ha demostrado que existen dificultades, pero que también existe interés en conocer a otras culturas. Isabel, te deseo una buena noche.

Adiós. Buenas noches, Sr. Cossio, buenas noches. Buenas noches, Sr. Cossio.

Gracias. Continuamos con cultura alemana. La entrevista que la profesora Ursula Groskopf hará a la responsable de la biblioteca del Instituto Alemán.

Buenas noches. Hoy tenemos al otro lado de la línea telefónica a la señora Arnold, responsable del servicio de la biblioteca del Instituto Alemán. Buenas noches.

Buenas noches. ¿Desde cuándo dispone el Instituto Alemán de biblioteca? La biblioteca existe desde 1957. ¿Y qué requisitos deben reunir las personas que deseen utilizar la biblioteca? Pues en un principio está accesible a todos los españoles, independiente de si participan en un curso en nuestro instituto o no.

Las condiciones de préstamo, el préstamo está gratuito y los libros se pueden prestar para cuatro semanas, los demás medios para dos semanas. ¿Y qué servicios ofrece la biblioteca? ¿Se limita solamente a prestar libros? No, tenemos aparte de los libros de todos los campos, empezando de filosofía, pasando por la literatura hasta la historia, no solamente en lengua alemana, sino también en lengua española en cuanto están producidos. Tenemos varios medios más, por ejemplo, siete diarios y 72 revistas, una gran colección de discos, una colección de discos compactos que está todavía en vía de ampliación.

Tenemos vídeos, sobre todo en lengua alemana, pero también con subtítulos y algunos en lengua española. Y tenemos diapositivas sobre las costumbres y las diferentes regiones de Alemania. ¿Y los vídeos y los discos también se pueden prestar, no? Sí, sí, desde luego, todos los medios audiovisuales se pueden prestar.

¿Qué tipos de revistas y periódicos ofrece la biblioteca? Pues hay revistas, tanto las revistas semanales como el Stern y el Spiegel, como también revistas especiales sobre temas científicos, de cine, geografía, arte, literatura. Hay algunas revistas mensuales, casi todo lo que hay en el mercado alemán. Una gran cantidad de diferentes tipos, ¿no? Sí.

¿Se organiza algún tipo de actividad cultural en esa biblioteca, como conferencias, proyección de películas, presentaciones de libros o algo similar? Sí, la biblioteca tiene su propio programa cultural. Normalmente se suelen hacer recitales de poesía o presentaciones de libros de autores de habla alemana. Por ejemplo, el año pasado tuvimos aquí el poeta Erich Lust y la autora Mónica Marón, ambos de Antigua Alemania del Este.

También solemos presentar libros, a lo mejor de autores menos conocidos. ¿Tienen alguna actividad prevista para fechas próximas? Pues para la segunda mitad de marzo de 1993 esperamos poder recibir aquí a Hertha Müller, que es una autora rumana de habla alemana, que va a presentar los dos libros que también están ya traducidos al español. El hombre es un gran faisan en el mundo y en tierras bajas.

Y también esperamos tener la presencia de Christiane Nösslinger, que es una autora de libros de infancia, o sea, libros para niños, y nos va a ofrecer una mesa redonda con una discusión. En cuanto a la enseñanza de idioma alemán, ¿dispone parte de libros de métodos audiovisuales o informativos? Sí, bueno, tenemos para los alumnos todas las cintas que pertenecen a los métodos de los libros, y a la vez tenemos la serie de vídeo al escúter, que es un programa de televisión de aprendizaje del alemán, y a la vez tenemos el programa alemán por satélite, que está en nuestra biblioteca para todo el que quiera verlo. En cuanto a la enseñanza del idioma alemán, ¿dispone parte de libros de métodos audiovisuales o informáticos, la biblioteca? Sí, pues disponemos de cintas de vídeo, por ejemplo, con el programa al escúter, que apareció

también en la televisión española, y tenemos dos ordenadores con programas de aprendizaje para los alumnos.

Son programas de ejercicios a través de los cuales los alumnos pueden practicar el alemán. ¿Les podría decir a nuestros oyentes el horario de apertura y la dirección de esa biblioteca? Sí, la biblioteca se encuentra en el Instituto Alemán, en la calle Zurbarán 21, en la primera planta, y el horario es de lunes a viernes, de nueve y media a una y media, y de tres a siete por la tarde, y los martes de tres a ocho. Teniendo en cuenta que este programa de radio no solo se escucha en Madrid, ¿podría decirnos si existe algún servicio de correos para las personas que viven fuera de Madrid? Bueno, existe un tal servicio, pero únicamente para instituciones, no para personas privadas.

Solemos tener demandas de escuelas oficiales de idiomas, o de colegios, y a ellos enviamos tanto nuestros vídeos como las series de diapositivas, o si se solicita también algún otro libro. Muchas gracias, le quedo muy agradecida en nombre de todos los oyentes por su amabilidad a responder a mis preguntas. Buenas noches.

Buenas noches. Continuamos el programa hablando de los cursos de perfeccionamiento para licenciados del Alemán, organizados por el Instituto Alemán en Múnich, y también los cursos de verano organizados por las universidades alemanas. El folleto explicativo está publicado por el DAT.

El DAT es el Servicio Alemán de Intercambio Académico. Es una institución conjunta de los centros de enseñanza superior de la República Federal de Alemania. Su tarea consiste en promover las relaciones con el extranjero en el ámbito de la enseñanza superior, fundamentalmente por medio de intercambios de estudiantes y científicos.

La principal fuente de recursos de la que dispone el DAT para desempeñar su labor la constituye en fondos públicos federales, aportados básicamente por el Ministerio Federal de Educación y Ciencia y el Ministerio Federal de Cooperación Económica. Para conseguir información sobre cursillos de verano en las universidades alemanas, el DAT publica cada año un folleto gratuito que se puede pedir directamente en la central en Bonn. Este folleto incluye todas las universidades alemanas que ofrecen cursillos de verano.

También vienen informaciones sobre los temas y conceptos de los cursillos. Se explica exactamente las condiciones de la matriculación, así como los gastos y el plazo de solicitud, y cómo y dónde se pueden pedir alojamiento. Úrsula, ¿entre qué universidades pueden elegir los estudiantes? En continuación, ahora voy a presentar el folleto del cursillo que ofrece el Instituto Alemán en Múnich.

El folleto de información ofrece un overview de los cursos y seminarios que se encuentran en los antiguos y nuevos países de los Estados Unidos este año. Como lugares de seminario, pueden ser elegidos ciudades como Augsburg, Bayreuth, Berlín, Bonn, Bremen, Dresden, Düsseldorf, Freiburg, Frankfurt, Hamburg, Jena, Leipzig, Weimar y otras. En los seminarios

culturales, políticos y nacionales, se enfocan en temas relacionados con el crecimiento de la lengua alemana-alemana.

Además, se ofrecen eventos de literatura, de prensa y de lenguaje técnico. Es muy interesante la posibilidad de formar un tandem con un profesor alemán para practicar el aprendizaje intercultural. Como condiciones de participación, se requieren buenos conocimientos de alemán, correspondientes al nivel medio 2. Por favor, desviar las condiciones de participación adecuadas de la brochera informativa con el título de formación continuada para profesores alemanes en la República Federal de Alemania.

Y también voy a dar la dirección del Instituto del DAAD, que es Deutscher Akademischer Austauschdienst DAAD, Kennedy Allee 52, DAAD 5300 Bonn 2. Voy a repetir en castellano, DAAD Kennedy Allee 50, Alemania 5300 Bonn 2. Para finalizar el programa, vamos a avanzar las películas que a partir de mañana se proyectarán en el Instituto Goethe de Madrid. Mañana, día 14, se proyectan *El Menschen am Sonntag*, *Los Hombres del Domingo*, directores Robert Zlotmak, Edgar Ulmer, intérpretes Brigitte Borchart, Christel Ehlers, y en el día 18, *Kameradschaft*, *Carbón*, director Georg Wilhelm Pabst, intérpretes Elisabeth Wendt, y otros, en el día 19, *Coole Wampe*, o *A Quien Pertenece el Mundo*, director Zlatan Dubnov, intérpretes Hertha Thiele, y otros, en el día 20, películas de icon Karl Valentin, *Der Firmling*, *El Confirmador*, misterios de un salón de peluquería, la función de teatro, la herencia, el ensayo de orquesta, *La Golondrina Cautiva*, director Detlef Zirek, en el día 26, *Tanz auf dem Vulkan*, el baile sobre el volcán, director Hans Steinhoff, en el día 27, *Die Goldene Stadt*, *La Ciudad Soñada*, director Waid Haaland, y como último, en el día 28, *Münchhausen*, las aventuras del valor Münchhausen, director Josef von Bachi, todas las películas se proyectarán a las 7 y media por la tarde en el Instituto Goethe en Madrid. Bueno, y nada más, acabamos este programa, este largo programa, con muchas cosas, muy denso.

Hasta el próximo programa, Úrsula. Hasta la próxima, adiós. El curso de acceso ha sido el último programa de la UNED del día de hoy.

Mañana comenzaremos a nuestra hora habitual, 8 y media de la tarde, 7 y media en la Comunidad Canaria con la Facultad de Psicología. Continuaremos con la revista de Ciencias de la Educación, para acabar, como siempre, con el curso de acceso y la asignatura Introducción a la Economía. Hoy ya acabamos, buenas noches y hasta mañana.